

## 論英語 midwife 詞義變寬的內在原因\*

吳小晶/ Xiao-jing Wu

北京大學外語學院英語系

Department of English Language & Literature, Peking University

### 【摘要】

英語 midwife 一詞經歷了意義變寬的過程：從 midwife<sub>1</sub>（女接生員）到 midwife<sub>2</sub>（接生員）。這一過程至少歷時三百多年。男性加入接生行業是引起這一變化的外部原因。本文分析表明，對立入中和回配效應是促成這一變化的內在原因。分析還表明，從 man/male midwife<sub>1</sub> 演變為 man/male midwife<sub>2</sub>，使編解碼過程變得簡單而省力。這對 midwife 的泛化來說也是一個重要的內在原因。

### 【關鍵詞】

對立入中、回配效應、詞義變寬、語義複合、上位入中

### 【Abstract】

The English word *midwife* has undergone the process of semantic broadening, i.e., a shift from *midwife*<sub>1</sub> (a woman who helps women in childbirth) to *midwife*<sub>2</sub> (a person who helps women in childbirth). This change took at least more than three hundred years. That men began to “help women in childbirth” can be considered as the external cause. This paper shows that the important factors which constitute a set of internal causes include *Antonym-as-Head* (a process of compounding) and the *Return Effect* (a type of reanalysis). This paper also shows that the following factor should be another cause inside language for the change. That is, the shift from *man/male midwife*<sub>1</sub> to *man/male midwife*<sub>2</sub> makes simpler and easier the processes of encoding and decoding *man/male midwife*.

### 【Key words】

Antonym-as-Head, Return Effect, semantic broadening, semantic combination, Hyperonym-as-Head

## 引言

從詞源來看，midwife 一詞由兩個部分組成：mid+wife。參見 OED，其構詞理據是：和產婦在一起的婦人（mid：OE. with；wife：OE. woman）。從固化程度來看，如今的 midwife 近似一個簡單詞，構詞理據已模糊不清。故下文不再涉及該詞的內部結構。從本義來看，midwife 專指「女接生員」，或曰女助產士，俗稱「接生婆」。從今義來看，midwife 泛指「接生員」，或曰促產士，已無男女性別之限制。據此可以斷定，midwife 的指稱範圍（the scope of reference）發生了從窄到寬的變化。男性加入接生行業可以看作引起這一變化的外在原因。至於內在原因，正是本文關注的焦點。為避免歧義，先設定以下等式。

- (1) a. [Chilp, -Male, +Adult] ≡ 「女接生員」
- b. [Chilp, ±Male, +Adult] ≡ 「接生員」
- c. [Chilp, +Male, +Adult] ≡ 「男接生員」

其中逗號用來劃分語義單位；為簡化表述，用[Chilp]代表[人]、[為婦女促產]等內容。比較（1a）和（1b）可知，兩者的區別僅在於前者包涵了[-Male]，後者包涵了[±Male]；而 midwife 詞義變寬是因為其本義中的負元素[-Male]換成了士元素[±Male]<sup>1</sup>。那麼又是什麼原因導致了這一替換呢？具體有哪些規則或原則在起作用？本文將圍繞這兩個問題展開論述。

## 1. 是漸變而非突變

如果把語義演變分為漸變和突變，midwife 的變寬過程當屬前者。漸變的特點是緩慢而隱蔽，中間有一個過度期，或曰重疊期。過渡期有長有短，短則幾十年或上百年，長則幾百年或上千年。所謂「重疊」指的是某一詞語獲得了新的用法 β，但舊的用法 α 並沒有消失，這時新舊用法並存（α/β）。重疊初期，α 占主導地位，β 處於弱勢。隨時間推移，β 走強，α 式微；最後，α 消失，留下 β。這

---

\* 致謝：本文根據筆者博士論文中的一部分撰寫而成，感謝導師王逢鑫教授提出意見和建議。同時感謝匿名審稿人對稿件提出意見和建議，感謝 Hans Sauer 教授審校英文題目和摘要。文中謬誤之處，概由作者負責。

<sup>1</sup> 負元素指帶一號的元素如[-Male]，正元素指帶十號的元素如[+Male]（有時為節省空間省略十號），士元素指帶士號的元素如[±Male]（士像「士」字，故稱「士」）。±包涵了對立項之間的三種關係：和、或、和/或。本文聚焦本質屬性——相當於Franks（1995）的「中心特徵」，不論及非本質屬性。

個規律叫做漸變律，可表示為  $\alpha > \alpha/\beta > \beta$ 。<sup>2</sup> Midwife 的演變符合這一規律。

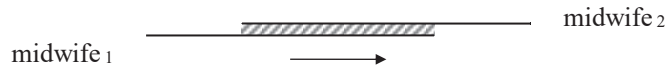


圖 1

箭頭表示時間流向；midwife<sub>1</sub> 指「女接生員」；midwife<sub>2</sub> 指「接生員」；灰影部分表示重疊，即 midwife<sub>1</sub> 和 midwife<sub>2</sub> 共存的一段時期。重疊期之前，midwife 專指「女接生員」；重疊期之後，泛指「接生員」；重疊期之內，其指稱範圍可窄大可寬。圖 1 描繪的情形可從以下一組詞典中得到支持。

- (2) a. *ALDCE* (1963):  
midwife - woman trained to help other women in childbirth
- b. *LMED* (1976):  
midwife - a woman who assists women in the delivery of babies
- c. *LDCE* (1987):  
midwife - a person, usu. a woman, who is not a doctor but helps women  
when they are giving birth to children: *a male midwife*
- d. *OALECD* (1989):  
midwife - person, esp. a woman, trained to assist women in childbirth
- e. *NWEDEL* (1997):  
midwife - a person who assists women in childbirth

從這些詞典的出版年代來看，重疊期在 1976 至 1997 之間。像 *esp. a woman* 這類插入語表明 midwife<sub>1</sub> 曾處於強勢。如果重疊期只有一、二十年，算短。不過從 OED 的例證推斷，至少延續了三百多年<sup>3</sup>。關於 midwife<sub>2</sub> 如何起源，本文提出的假設是：來自人們對 *man/male midwife*<sub>1</sub><sup>4</sup> 的重新分析。根據 Wilson (1995) 對男人接生史的研究，男接生員很早就被人叫做 *man midwife*<sub>1</sub>。這一稱謂既符合古今構詞規則，也符合英國的歷史文化背景：midwife 自古是女性，哪有男人接生的道理？當男性躋身這一行業時，人們從名稱上把他們和女接生員區別開來是再

<sup>2</sup> 關於漸變過程參見 Hopper & Traugott (2001)，漸變律見 *ibid.*: 36。

<sup>3</sup> OED 中 *man-midwife* 的早期用例分別出現於西元 1625、1638、1727、1783。

<sup>4</sup> 直譯為「男接生婆」，意譯為「男接生員」，或曰「男促產士」。

自然不過的事。假如不作區別，混為一談，都稱做 *midwife*，反倒不可思議（獸醫給牲畜接生另當別論）。人們一般不會從一開始就用 *midwife*<sub>1</sub> 指男接生員，即不會直接把 *midwife*<sub>1</sub> 變成 *midwife*<sub>2</sub>。對此持反對意見的人必須提供證據。但事隔久遠，恐難以找到可靠的語料。據此，本文更願意按照常理做出假設，認為在 *midwife*<sub>1</sub> 羽化為 *midwife*<sub>2</sub> 之前，先變成了蛹，然後才脫蛹而出，這個蛹就是 *man midwife*<sub>1</sub>。那麼蛹又是如何做成的呢？筆者的回答是：對立入中。

## 2. 對立入中

辭彙系統可視為語義網路。一個詞位相當於一個結點，而語義關係就是各結點之間的連線。創建一個新詞位等於在已有的網路中添加一個新結點以及與其他結點的語義連線（還可能對網路產生其他一些影響）。根據 Cruse（1986）的歸納，語義關係有二十多個類型。常見的是：同義、反義、上位義、下位義、迷邏義<sup>5</sup>等。筆者帶著語義網路的概念對構詞活動進行了考察，發現 1）對立關係（即反義關係）是構詞活動的一個重要資源；2）對立入中不是構詞的特異手段而是一種常規手段。不瞭解這兩點，很容易把對立入中的詞（3）打入「另類」。馮廣義（1993）稱之「超常搭配」；王艾錄（1994）稱之「異常組合」<sup>6</sup>。事實上，其常規性並不亞於（4），後者是上位入中的產物。

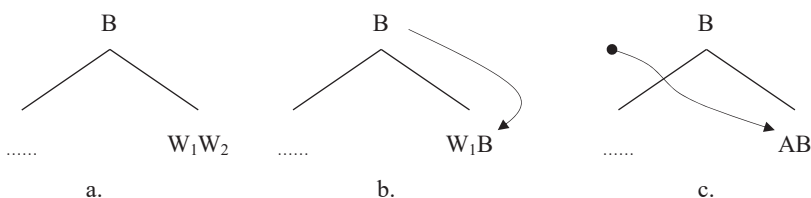
(3) a. computer pilot、woman preacher、man midwife<sub>1</sub>

b. 女屠夫、甜辣椒、機器人、筆談、乾洗

(4) a. electric lamp、stone bridge、precious stone

b. 男孩、黑板、汽車、輪船、雪白、深思

對立入中和上位入中同樣具有普遍性。可以這樣說，目前許多可歸入上位入中的詞起初都是由對立入中合成的，如英語 *electric lamp*、漢語「汽車」（第 6 節將有論述）。先說上位入中，其過程由圖 2 表示：



<sup>5</sup> 即synonymy，antonymy，hyperonymy，hyponymy，meronymy。

<sup>6</sup> 這兩位學者的觀點具有代表性。

圖 2 (引自吳小晶 2007a:55)

其中箭頭表示複製。圖 2a 的意思是說，有必要在辭彙網路中設立一個新結點（或曰新詞位） $W_1W_2$ 。其上位詞是 B。圖 2b 表示 B 被複製於新設結點，代入  $W_2$ ，集三「心」於一體，即充當句法詞心、語義詞心和工作詞心<sup>7</sup>（簡稱標三詞心）。圖 2c 表示另一個詞 A 被複製於  $W_1$  的位置。如果用一句話解釋什麼是上位入中，那就是：上位詞被複製於新設結點充當標三詞心。

通過上位入中構成的詞均屬正宗的向心結構，至少包含一個標三詞心。接下來的問題是：假如上位詞空缺或不適合充當構件<sup>8</sup>怎麼辦？回答是：對立關係可資利用。正如圖 3 所示，上位詞空缺時，構詞活動轉向了對立入中。

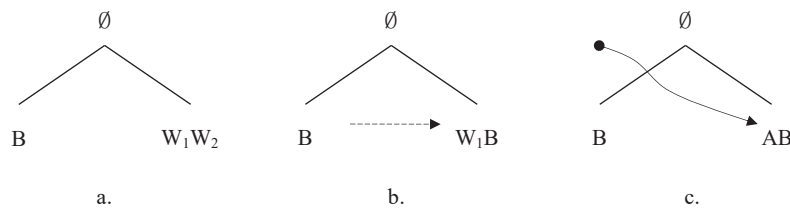


圖 3

其中  $\emptyset$  代表空缺；虛線箭頭表示對立入中。圖 3a 表示，有必要在辭彙網路中設立一個新結點（或曰新詞位） $W_1W_2$ ，對立於已有結點 B；圖 3b 表示，由於緊鄰上位詞空缺，B 作為對立詞被複製於新結點上，代入  $W_2$ ，充當句法—工作詞心。緊鄰上位指那個與下位詞直接相關的上位，如 **adult horse**（成年馬）緊鄰上位於 **stallion**（成年公馬）和 **mare**（成年母馬）。緊鄰上位詞可以是網路中一個現成的詞位，也可以是一個潛在的、未實現的詞位。圖 3c 表示另一個詞 A 被複製於  $W_1$  的位置。如果也用一句話解釋什麼是對立入中，那就是：對立詞（或曰反義詞）被複製於新設結點充當句法—工作詞心。

<sup>7</sup> 詞心指合成詞的中心語（head）。關於詞心的討論，見 Selkirk (1982)、Scalise (1986)、Bauer (1988, 1990)、Packard (2001)。工作詞心（draft head）指編碼時那個被直接作為依據或被直接修飾的成分，如：pine tree、tree trunk、玉石、棺木；詳見吳小晶（2007c）。解碼時一般只需知道誰是語義詞心（semantic head）或句法詞心（syntactic/structural head）。

<sup>8</sup> 構件即成分（constituent）。

### 3. Man Midwife<sub>1</sub> 的合成

假如詞庫中有一個現成的詞 X 表示「接生員」，上位於 midwife<sub>1</sub>，那麼通過上位入中便可合成 man/male X 表示「男接生員」，對立於 midwife<sub>1</sub>，並與之共同下位於 X。問題是詞庫中沒有 X，即 X 為  $\emptyset$ 。這樣一來，如圖 4 所示，對立詞 midwife<sub>1</sub> 反而受到青睞。

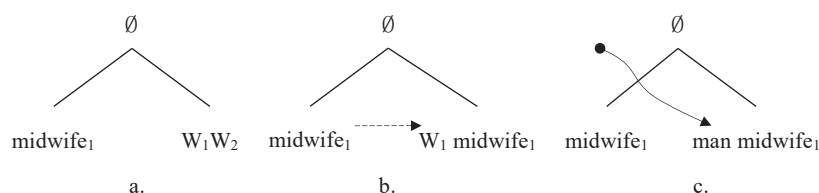


圖 4

圖 4a 表示，有必要在辭彙網路中設立新詞位  $W_1W_2$ （男接生員），對立於已有結點  $\text{midwife}_1$ 。圖 4b 表示，由於緊鄰上位詞空缺，上位入中無米下鍋，於是轉向對立入中，即對立詞  $\text{midwife}_1$  被複製到新設詞位上，代入  $W_2$ ，充當句法—工作詞心。圖 4c 表示， $\text{man}$ （男人）代入  $W_1$ 。 $\text{Man midwife}_1$  由此而生。其中  $\text{man}$  可由  $\text{male}$  替換<sup>9</sup>。

### 4. 準向心結構

合成  $\text{man midwife}_1$  的目的不是要直接從女接生員或男人中劃分出一個子集，而是要在辭彙網路中設立一個新結點，直接對立於  $\text{midwife}_1$ 。由於是對立入中， $\text{man midwife}_1$  自然不是  $\text{midwife}_1$  的下位詞，外延上也不包涵於  $\text{midwife}_1$ ；但畢竟與離心結構有著根本性的差別，仍屬於向心結構。正宗的向心結構包含一個句法—語義—工作詞心（即標三詞心），如  $\text{stone bridge}$  中的  $\text{bridge}$ 。據此， $\text{man midwife}_1$  只能算作準向心結構（quasi-endocentric structure）。

首先， $\text{midwife}_1$  只能是句法—工作詞心，不是語義詞心。其次， $\text{man}$  只能是語義詞心，且算不上一個正宗的語義詞心。雖然  $\text{man}$  上位於  $\text{man midwife}_1$ ，外延上也包涵  $\text{man midwife}_1$ ，但有三點值得注意：1）前面說過，合成  $\text{man midwife}_1$  的目的不是直接從男人（ $\text{man}$ ）中劃分出一個子集；2） $\text{man midwife}_1$  的緊鄰上位是「接生員」（詞位空缺）；因此，3） $\text{man}$  上位於  $\text{man midwife}_1$  只是構詞的副產品。可見  $\text{man}$  作為語義詞心，也只能看作語義上的準詞心（quasi-semantic

<sup>9</sup> 為了表述的方便，本文把  $\text{man midwife}$  和  $\text{male midwife}$  均視為複合詞（compound word）。

head)。同理，如果用 male 替換 man，male 也是語義上的準詞心。正宗的語義詞心是「接生員」——雖然詞位空缺，但與 midwife<sub>1</sub> 直接相關。可見 midwife<sub>1</sub> 置於右邊（詞心的常位）是有一些道理可言的。另外，在 man 能被 male 替換的情況下，把 man 既看作語義詞心又看作句法詞心，理論上意義不大<sup>10</sup>。

凡對立入中的結構多少帶有這些特點。只要思維和交流還在進行，語義網路就得不斷更新以適應新的發展。對立入中是創建新結點、合成新範疇的重要手段。對立入中的詞 AB 不指 B 的子集，與 A 也拉開了一定的距離。最明顯的例子是漢語「機器人」。因為不指人，所以「人」不是語義詞心；也不指以往概念中的機器，所以「機器」只是語義準詞心。否則應由上位入中置於右邊，充當標三詞心。「機器人」代表一個新範疇，間乎機器和人；但更接近人，機器人的發明是以人類智能為目標的。所以「人」在右邊，充當句法—工作詞心。

## 5. 語義複合

複合詞不僅是形式上的結合，更重要的是語義上的複合。先來看 midwife<sub>1</sub> 和 man/male 是憑什麼條件當選構件的。

- (5) a. [Chilp, +Male, +Adult] ↗ AB  
 b. [Chilp, +Male, +Adult] ↗ A midwife<sub>1</sub> (對立入中)  
 c. [Chilp, +Male, +Adult] ⊞ [Hum, +Male, +Adult] ↗ A midwife<sub>1</sub>  
 d. [Chilp, +Male, +Adult] ⊞ [Hum, +Male, +Adult] ↗ man midwife<sub>1</sub>

其中 ↗ 是編碼符，讀作「編碼為」；[Hum] 代表 [Human]；⊞ 表示複製（或曰拷貝）<sup>11</sup>；⊞ 右邊的元素是從左邊複製過來的。(5a) 表示有一個新設詞位 AB 需要編碼；(5b) 表示 midwife<sub>1</sub> 通過對立入中代入 B，充當句法—工作詞心；(5c) 表示有三個元素被複製，目的是要以這三個元素為依據，通過同義關係以及單音節等條件選擇另一構件代入 A；(5d) 表明，代入 A 的構件是 man。如果複製出來的元素中有 [Life] 而無 [Hum, Adult]，那麼代入 A 的構件就會是 male。這些詞當選構件的條件之一是它們包涵了新設詞位所需要的語義元素。那麼，構件帶來的那些多餘的或導致矛盾的元素又該如何處理呢？這個問題可以在解碼式中得

<sup>10</sup> 如果是 man-midwife<sub>2</sub>，情況有所不同，其結構是同位雙心——能簡化編解碼過程。詳情見後。

<sup>11</sup> 相當於語義複製模型中的「讀出」(readout)。關於語義複製 (semantic copying) 可參見王逢鑫 (2001)、吳小晶 (2002) 北京大學外語學院語言學沙龍講稿，即吳小晶 (2006)。



到說明。為了直觀起見，下面將使用房形圖<sup>12</sup>加以描述。

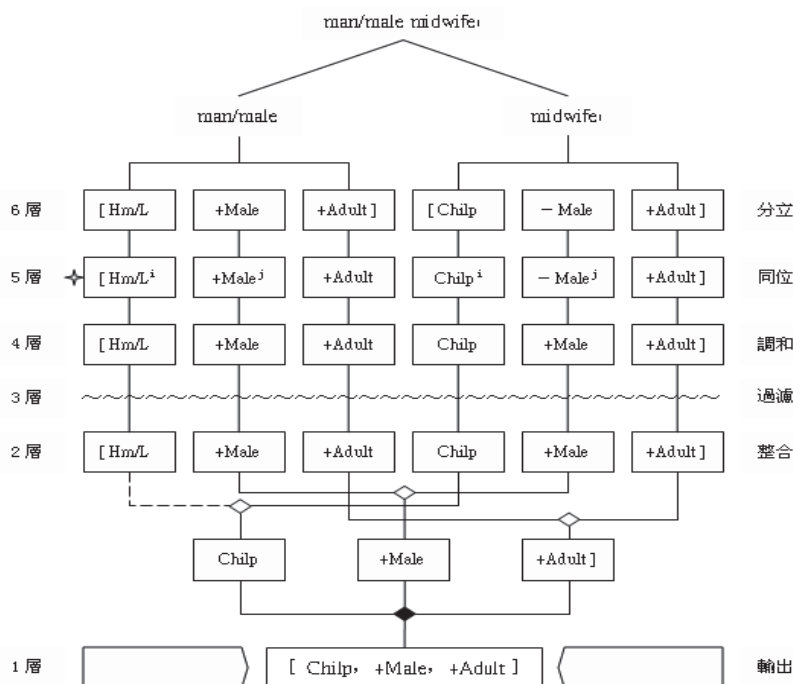


圖 5

其中[Hm/L]代表[Human 或 Life]；虛線代表冗余吸納；整個「樓房」共有 8 層。從頂端到第 2 層底部劃一條假想的垂直線，右邊叫右塔，左邊叫左塔。AB 位於頂端，即第 8 層，或曰辭彙層，相當於生成詞法中的母節點；第 7 層是姊妹節點，叫做構件層。這兩層負責語音處理。第 6 層至第 1 層負責語義複合。分立輸入產生分立層，即第 6 層。分立輸入指兩個構件按照解碼者接收語音的自然時序（從左到右）被分別解碼，語義元素放入兩個不同的括弧內（表明構件各自具有獨立的語義內容）。同位輸入產生同位層，即第 5 層。同位輸入指構件的語義放入同一對括弧內（表明兩個構件的特徵合起來構成同一個對象的特徵）<sup>13</sup>；星號表示括弧內出現了矛盾，即上標相同的元素發生衝突。第 4 層叫調和層，負責解決矛盾。上標和星號消失說明矛盾都已得到解決：上標為 i 的矛盾由冗余吸納

<sup>12</sup> 房形圖表示解碼過程，亦即語義複合過程。所謂“房形”指整個圖看起來像一幢樓房，其實質是規則演算。演算步驟可通過計算機驗證。本文的焦點在於本質特徵，不考慮其他特徵的演算。

<sup>13</sup> 操作時可直接刪除兩個括弧之間的隔離：][。



規則解決；上標為 *j* 的矛盾由 A 居上位原則解決。第 3 層叫過濾層（由波紋線表示），作用在於阻擋矛盾元素（即帶有上標的元素）。第 2 層叫整合層，它的作用在於整理元素，即通過同素合一等規則消除冗餘元素，保證輸出層的簡潔性。整合層內線條交叉處互不連接（除非有菱形標志）。第 1 層叫輸出層，其作用在於輸出解碼（或語義複合）的最終結果。輸出層得到的三個元素符合預期。

#### （6）冗餘吸納

如果同一對括弧內出現上位元素和下位元素，上位元素被下位元素吸納，或上位元素自動取值為下位元素。<sup>14</sup>

#### （7）A 居上位原則

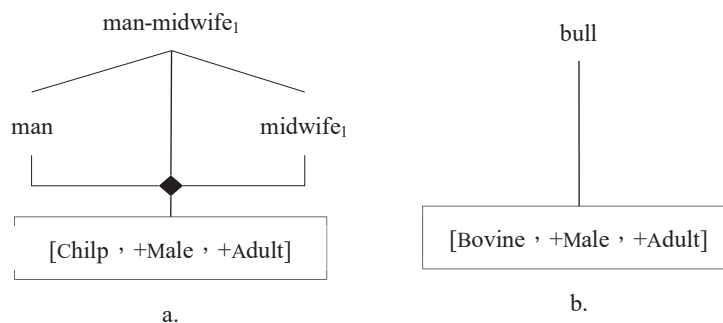
如果 AB 的上位有 A 無 B，且[A]和[B]之間存在不相容的元素[a<sup>n</sup>]和[b<sup>n</sup>]（其中[A]、[B]分別代表 A、B 的語義，[a<sup>n</sup>]、[b<sup>n</sup>]代表兩個元素，分別屬於[A]、[B]），那麼，即使 B 是句法—工作詞心，[a<sup>n</sup>]必然處在被肯定的狀態，[b<sup>n</sup>]則處在被否定的狀態。<sup>15</sup>

#### （8）同素合一

如果同一括弧內出現相同元素 *n* 個，自行合併為 *n*—(*n*—1) 個。其中 *n* 代表相同元素的個數；*n* ≥ 2。

### 6. 回配效應

語義複合完成之後，演算過程很容易被省略。最後剩下的只是詞形和詞義之間的直接對應（這樣既省力又節省大腦空間）。然而，這種對應也不可能像簡單詞那樣簡單，詞義與構件之間必然會有一些聯繫，自發而潛行的回配效應可能導致構件的語義發生變化。



<sup>14</sup> 和（8）一起放到整合層中實施。也可在調和層中實施，見圖8。

<sup>15</sup> 該原則不影響冗餘吸納（6）、同素合一（8）以及上元素取值（9）自動運行。

圖 6

圖 6a 中的複合詞形可一分为二，兩個構件皆與詞義相連。圖 6b 中的詞形不可再分割，形義間的對應是任意而直接的。圖 6a 以及類似的情況為回配提供了機會。本文所說的「回配」指的是詞義被自覺或不自覺地解析為若干元素，並返還給提供這些元素的構件。例如，以英語為本族語的人不僅知道 *man-midwife*<sub>1</sub> 表示「男接生員」，也知道[+Male]這個元素來自 *man*，[Chilp]來自 *midwife*<sub>1</sub>；因此在回配時，他會自覺或不自覺地把[+Male]劃歸 *man*，把[Chilp]劃歸 *midwife*<sub>1</sub>……詳情見圖 7。

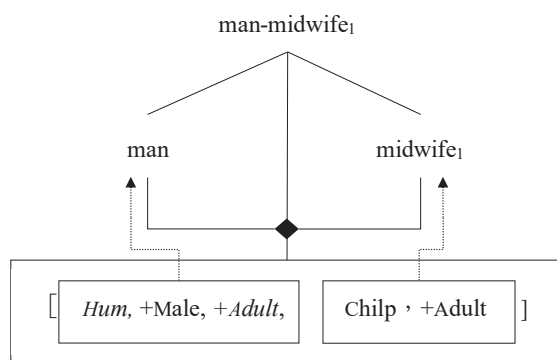


圖 7

其中箭頭代表回配。回配原則是：儘量返還詞義中屬於構件的元素。由於構件的語義元素不一定都出現在複合詞的詞義中，回配可能導致語義虧損。回配是重新分析的一種方式，不能保證構件全部收回屬於自己的元素<sup>16</sup>。圖 7 表示，*man* 收回了「本錢」，沒有損耗；其中斜體元素是為了滿足「儘量返還」原則，通過冗餘規則從右邊方框中複製過來的；*midwife*<sub>1</sub> 收回了[Chilp]和[+Adult]，損失了[−Male]。問題是[−Male]的「脫落」並不能直接導致[±Male]的出現。<sup>17</sup>關於[±Male]的來源，一個合理的假設是：參看圖 4c，當 *man midwife*<sub>1</sub> 中的 *midwife*<sub>1</sub> 因回配

<sup>16</sup> 回配效應也是語法化 (grammaticalization) 的一个重要原因。

<sup>17</sup> 王艾錄 (1994) 認為「義素脫落」是導致詞義變寬的原因。且不說「脫落」二字是否確切，他沒有解釋義素為何脫落、在何種條件下脫落，也沒有提及士元素的問題。他在談到「義素干涉」時，也沒有說明為何是甲干涉乙而非乙干涉甲、「干涉」的條件是什麼。

而損失[-Male]之後，必然離開原來的結點，上行至  $\emptyset$ ，並在此處獲得另一個元素[±Male]。Midwife<sub>2</sub> 由此而生。

被回配推升至上位結點的詞俯拾即是。有些詞顯然經歷過多次推升。一次又一次的對立入中+回配效應使詞義變得越來越寬<sup>18</sup>。如 lamp，當今的指稱範圍並非與生俱來，起初指油燈（lamp<sub>1</sub>）。根據照明器具的發展史，至少有過兩次大的推升。十八世紀出現煤氣燈，從 gas lamp<sub>1</sub> 等組合中羽化出 lamp<sub>2</sub>；二十世紀有了電燈，從 electric lamp<sub>2</sub> 等組合中羽化出 lamp<sub>3</sub>。又如漢語「車」，起初指馬車、牛車，即車<sub>1</sub>。後來從「汽車<sub>1</sub>」等組合中羽化出「車<sub>2</sub>」；從「纜車<sub>2</sub>」等組合中羽化出「車<sub>3</sub>」。詳情不贅（包括一些小的推升）。現在回到 midwife<sub>2</sub>。

當 midwife<sub>2</sub> 出現之後，midwife<sub>1</sub> 沒有立刻消失，形成了新舊兩個意義共存的局面——也就是所謂的重疊期。這時 man/male midwife 既可理解為 man/male midwife<sub>1</sub>，也可理解為 man/male midwife<sub>2</sub>。兩者的區別在於 man/male midwife<sub>1</sub> 是準向心結構，由對立入中的方式合成；man/male midwife<sub>2</sub> 屬於上位入中，其中 male midwife<sub>2</sub> 是一個正宗的向心結構，man midwife<sub>2</sub> 屬於同位雙心（一種特殊的向心複合詞）<sup>19</sup>。圖 8 表明，man/male midwife<sub>2</sub> 更容易編解碼。

<sup>18</sup> 對立入中可以看作人類基本的認知手段。關於這一點，將另文討論。

<sup>19</sup> 同位雙心詞中兩個構件都是句法-語義詞心，至少有一個構件還擔當了工作詞心，上位入中時充當標三詞心。可參見吳小晶（2007a:56）。另外值得說明的是，如果用標記理論解釋，重疊期內使用 midwife<sub>2</sub> 指男接生員時一般需要帶標記（marker）：man/male midwife<sub>2</sub>。

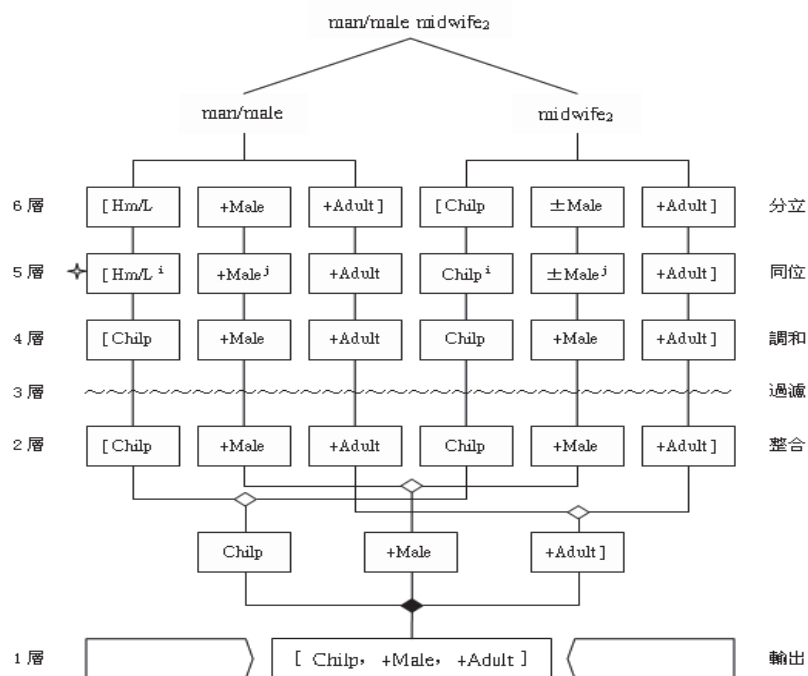


圖 8

其中 male 在分立層應解碼為[Life, +Male, ±Adult]，故左塔中的[+Adult]應為[+Adult/±Adult]，由於空間有限，省略了[±Adult]。不過該元素在調和層中也將取值為[+Adult]。這一點同樣適合圖 5。圖 8 表示，分立輸入產生分立層。和圖 5 相比，有一個元素不同，即[±Male]。同位輸入產生同位層，星號表示括弧內出現了矛盾。和圖 5 相比，同樣是兩對矛盾，但有一對矛盾的性質不同：左塔中的[+Male<sup>i</sup>]表示非男性不可，右塔中的[±Male<sup>j</sup>]表示男女皆可；這對矛盾只涉及指稱範圍的寬窄，不同於[+Male<sup>i</sup>]和[-Male<sup>j</sup>]的互補對立。到了調和層，上標為 i 的矛盾由冗餘吸納解決：[Hm/L]自動取值為[Chilp]；上標為 j 的矛盾由土元素取值規則解決：[±Male]自動取值為[+Male]。故上標和星號消失。在整合層中，同素合一規則自動運行，消除冗餘元素。輸出層得到的元素符合預期。

#### (9) 土元素取值規則

如果同一括弧內有土元素[±M]和負元素[-M]，那麼[±M]自動取值為[-M]。

如果同一括弧內有土元素[±M]和正元素[+M]，那麼[±M]自動取值為[+M]。

從整個複合過程來看，圖 8 比圖 5 省力——不必訴諸 A 居上位原則，即無需為確定誰是語義詞心而費腦筋。在 male midwife<sub>2</sub> 中，右構件自然是句法一語

義詞心（可由構件直接推導出來）。如果是 *man midwife*<sub>2</sub>，調和層中無論把誰當句法—語義詞心，都不影響輸出層得到預期的元素（這是同位雙心詞的優勢所在）。這從另一個方面為 *midwife* 的泛化提供了動力。

## 7. 結語

英語 *midwife* 原本專指女接生員，現在泛指接生員。其詞義發生了由窄到寬的變化。男人們躋身接生行業是引起這一變化的外在原因。本文分析表明，對立入中的組合方式以及回配效應是引起這一變化的內在原因。另從語義複合的角度來看，*man/male midwife*<sub>1</sub> 是一個準向心結構，而 *male midwife*<sub>2</sub> 則是一個正宗的向心結構，*man midwife*<sub>2</sub> 屬同位雙心——向心詞中特殊的一類；從 *man/male midwife*<sub>1</sub> 演變為 *man/male midwife*<sub>2</sub>，使編解碼過程變得簡單而省力。這也是語言內部促使 *midwife* 泛化的一個重要原因。

## 引用書目

- 馮廣義 (1993), 《超常搭配》, 銀川: 寧夏人民出版社。
- 王艾錄 (1994), <語義干涉和義素脫落>, 《漢語學習》1994 (6), 頁 8—14。
- 王逢鑫 (2001), 《英漢比較語義學》, 北京: 外文出版社。
- 吳小晶 (2006), <語義複製: 複合構詞的一種手段>, 《語言學研究》第 4 輯, 頁 43—50。北京大學外語學院應用語言學研究所編。北京: 高等教育出版社。
- 吳小晶 (2007a), <再論英語複合詞 ewe lamb 的合成原理>, 《語言學研究》第 5 輯, 頁 53—64。北京大學外國語學院應用語言學研究所編。北京: 高等教育出版社。
- 吳小晶 (2007b), <論「牛犢」一詞的解碼原理>, 《勵耘學刊》(語言卷) 2006 年第 2 輯, 頁 79—95。北京師範大學文學院編。北京: 學苑出版社。
- 吳小晶 (2007c), <英語合成詞與詞心>。未發表。
- Bauer, Laurie. (1988), *Introducing Linguistic Morphology*. Edinburgh: Edinburgh University Press.
- Bauer, Laurie. (1990), Beheading the Word. *J. Linguistics* 26 (1990), 1-31.
- Cruse, D. A. (1986), *Lexical Semantics*. London: CUP.
- Franks, Bradley. (1995), Sense Generation: a “Quasi-Classical” Approach to Concepts and Concept Combination. *Cognitive Science*, 19(4): 441-506.
- Hopper, P. J. & Traugott, E. C. (2001), *Grammaticalization*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Packard, Jerome. (2001), *The Morphology of Chinese*. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- Scalise, Sergio. (1986), *Generative Morphology*. Dordrecht: Foris Publications Holland.
- Selkirk, Elisabeth. (1982), *The Syntax of Words*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Wilson, Adrian. (1995), *The Making of Man-Midwifery: Childbirth in England, 1660-1770*. Cambridge, Mass.: Harvard University Press.

## 辭典

- OED (1989), *The Oxford English Dictionary*. OUP.
- ALDCE (1963), *The Advanced Learner's Dictionary of Current English*, 2<sup>nd</sup> Ed. London: Oxford University Press.

LMED (1976), *Longman Modern English Dictionary*. Harlow and London: Longman Group Limited.

LDCE (1987), *Longman Dictionary of Contemporary English* New Edition. Harlow: Longman Group UK Limited.

OALECD (1989), *Oxford Advanced Learner's English-Chinese Dictionary*, 3<sup>rd</sup> Ed. OUP.

NWEDEL (1997), *The New Webster's Encyclopedic Dictionary of the English Language*. New York, etc.: Random House Value Publishing Inc.